

البحث عن أشباه النظائر | بيئة التعلم KIDS4ALLL

 learn.kids4all.eu/ar/tg1/know-what/hunting-false-friends

16. Mai 2023

Primary tabs

البحث عن أشباه النظائر

تعتمد أشباه النظائر على اللغات التي نقوم بمقارنتها. ستجد على الإنترنت العديد من الأمثلة والقوائم.

هل تعرف بالفعل أشباه نظائر في اللغة التي تتحدث بها في المدرسة أو في لغات الطلاب الذين يتكلمون اللغات الأولى الأخرى؟ قد تكون أشباه نظائر هذه مثيرة للاهتمام وبشكل خاص بالنسبة لك!

هل تتذكر سماعك لكلمة بلغة أخرى، لم تكن تعرفها من قبل، ولكن لأنها مشابهة لكلمات من لغتك (لغاتك)، كنت تعتقد بأنك تفهمها... ولكنك في الواقع لم تكن تفهمها؟

تدعى هذه الكلمات المخادعة «أشباه النظائر»، دعونا نبحث عنها!

«لغتي الأولى هي الإيطالية. ذهبت إلى إسبانيا مع صفي. وهناك، كان من المفترض أن أطلب الفطور وأخبر النادل بما أود تناوله. كنت أريد أن اطلب خبز (pane) مع (con) زبدة (burro) و (e) مربى (marmellata). لذلك، حاولت تحويل الإيطالية إلى الإسبانية وقلت: 'Pan con burro y marmelada, por favor!' «خبز مع حمار ومربى، من فضلك!»



توجد كلمات بلغات مختلفة متطابقة أو متشابهة جداً، مثل «pizza» أو «blue» أو «Internet»، ولكن ليس دائماً، ولذلك هذا قد يشكل مشكلة! أو من الأفضل اعتباره تحدي!

في التالي مثال عن ذلك:

في اللغة الإيطالية، عندما يُطلب منك تطوير «conchetto»، يُطلب منك تطوير أفكار أولية حول موضوع ما. بينما في اللغة الألمانية، عندما يُطلب منك تطوير "Konzept"، يُطلب منك كتابة أكثر بكثير من أفكار أولية! "Konzept" هو نص يتكون من بضع صفحات، يحتوي على وصف للأهداف والاستراتيجيات والمواعيد النهائية وإلى آخره.

تخيل بأنك انتقلت للتو من إيطاليا إلى ألمانيا وطلب منك المعلم إعداد "Konzept" حول موضوع ما ولكنك قدمت له فكرتين أوليتين!

أو تخيل بأنك انتقلت للتو من ألمانيا إلى إيطاليا وطلب منك المعلم «conchetto». وبدلاً من مجرد مشاركتك بأفكار أولية مع معلمك، فقد قدمت مشروع كامل محدد بشكل دقيق، بحيث بذلت فيه الكثير من الجهد دون منح معلمك الفرصة لإعطائك معلومات رجعية.

تبادل الأفكار مع زميلك حول السؤال التالي، مع الأخذ في الاعتبار السيناريو الأول ومن ثم السيناريو الثاني:

كيف يمكن للمعلم في ألمانيا/إيطاليا أن يفسر مشروع غير متوقع منجز وكيف سيشرح حيال ذلك؟

لماذا تعتقد بوجود تشابهات في مختلف اللغات؟ (كلمات مشابهة، تعابير، هياكل نحوية... وبأنها قد تكون أحياناً متطابقة!)

تبادل الأفكار مع زميلك.

عند انتهائك من ذلك...

كيف تفسر بأن الكلمات المتطابقة أو المتشابهة جداً في بعض الأحيان (على سبيل المثال "conchetto" - "Konzept") لها معاني مختلفة؟



في ألمانيا، اسم معجون الأسنان الشهير هو «Putzi».

حتى لو كنت لا تعرف أي من هذه اللغات، حاول أن تحزر: لماذا يعتبر هذا الاسم جيد للسوق الألماني ولكن ليس للسوق الإيطالي؟

بعد انتهائك من وضع بعض الأسباب المحتملة، اقرأ هن.



ابحثوا معاً عن أشباه النظائر من بين اللغات التي تعرفونها.

إذا لم يخطر ببالكم أي شيء، يمكنكم أن تسألوا رفاقكم أو الأشخاص الآخرين الذين تعرفونهم أو تبحثوا عنهم على الإنترنت.

بعد انتهائكم من الضحك، لأنه في الواقع توجد أشباه نظائر مضحكة جداً، اختاروا بعضها وابتكروا رسمة سريعة يتم فيها استخدام احدى أشباه النظائر.

كيف يمكنكم تنفيذ ذلك؟ اختاروا أي شكل من الأشكال: رسوم هزلية، ملفات صوتية، رسومات الفيديو المتحركة، عمل مسرحية... وبادروا فقط بتنفيذه!

هل أدركت الشخصيات التي ابتكرتها بأنهم كانوا يسيئون فهم بعضهم البعض؟

اكتب اقتراح واحد على الأقل: كيف يمكن للناس الإدراك بأنهم يسيئون فهم بعضهم البعض؟

هل قاموا بحل سوء تفاهمهم أو كيف يمكنهم فعل ذلك؟

اكتب استراتيجية واحدة على الأقل: كيف يمكن للناس توضيح سوء التفاهم؟

بادر بإنشاء بطاقة بريدية تحتوي على أفكارك أو إذا كنت تفضل: تحتوي على أشباه النظائر المفضلة لديك!

إذا كنت تريد أن يكون المحتوى الخاص بك في معرض الصور KIDS4ALLL ، من فضلك اطلب من معلمك تحميله في منطقة work.it



ما نقوله يختلف أحياناً عما يفهمه الشخص الآخر، بغض النظر عن اللغة (اللغات) المستخدمة!

كيف يمكن أن يكون إدراك سوء الفهم الخفي مفيد في حياتك اليومية؟

شارك أفكارك مع زميلك.

هل ترغب في إنشاء بطاقات بريدية خاصة بك لمشاركتها على المنصة؟ قم بتنزيل تطبيق KIDS4ALLL المجاني وستحقق أمنيتك!



مشاركة البطاقات البريدية

.Files must be less than **2 MB**
.Allowed file types: **gif jpg jpeg png**

تصفح البطاقات البريدية التي أنشأتها فرق الزملاء الأخرى

Dalaa -Furkan